

## Ernesto Cardenal: el discurso de la clandestinidad<sup>1</sup>

Ana María Porrúa

Cuatro son los libros de Ernesto Cardenal, que pueden ser pensados a partir de su constitución como collage, a partir de la introducción de textos/otro: **El Estrecho Dudoso** (1966), **Homenaje a los indios Americanos** (1969), **Canto Nacional** (1972) y **Oráculo sobre Managua** (1973)<sup>2</sup>.

Lo que nos interesa de este armado como collage es la producción de distintos sujetos del enunciado en diálogo y la ideología sobre lo poético a partir de la cual el texto se presenta como un mosaico. Es decir que lo que nos importa es ver cuáles son los usos que Cardenal da al collage.

En **El Estrecho Dudoso** y **Homenaje a los indios americanos**, el sujeto básico del enunciado<sup>3</sup>, maneja los textos "históricos" que pueden representar el discurso de poder en este ámbito, para los países centroamericanos: las crónicas de conquista y los libros de tipo religioso como el del Chilam Balam de Chumayel. El sujeto básico presenta varios registros entre los que se detectan el de lector de los textos/otro y el de intérprete de los mismos. Lee los textos de la "historia", los selecciona, los compagina en el poema. Introduce los textos/otro sin modificaciones o modificándolos profundamente, para que se conviertan en el "decir verdadero" de la historia. En estos dos libros, entonces, el sujeto es el encargado de leer y escribir (re-escribir en algunos casos) el discurso de la historia, construido con textos tradicionalmente no afines a la poesía.

Esta idea de utilidad de la poesía, del texto como medio de información<sup>4</sup> (formación diríamos nosotros), está presente en **Canto Nacional** y en **Oráculo sobre Managua**, ambos publicados en Nicaragua en su primera edición<sup>5</sup>. La pregunta que cabe en esta instan-

cia es, qué textos/otro introduce en estos libros el sujeto básico y qué modalidad asumen?; a partir de aquí se puede rastrear cuál es la función de la introducción de estos textos y si existe una continuidad con respecto a la función que desempeñan en las obras cronológicamente anteriores.

A primera vista se notan algunas diferencias importantes: los textos que se introducen pertenecientes al plano de lo religioso, están tomados de la Biblia y casi la totalidad de los textos restantes son de índole claramente política: sean estos del Diario del Che Guevara, de los escritos de Mao Tsé Tung, de un discurso de Fidel Castro; o bien de escritores como en el caso de Leonel Rugama, como un planteo del pensamiento intelectual frente a la revolución.

En realidad la relación del sujeto básico con los textos/otro, es también diferente a la que se da en los libros anteriores. Aquí no se apropia de ninguna de las voces proporcionada por los textos provenientes del "exterior" y en este sentido su construcción como sujeto es mucho más clara, ya que no utiliza, en una primera instancia, estrategias de encubrimiento para llevar adelante su decir sobre lo político y lo histórico.

Los textos/otro funcionan ahora como "soportes" del decir del sujeto básico, están presentados como formas de constatación de lo dicho, de modo que a un breve texto le precede o sucede una larga explicación del sujeto básico:

*Mentira y más mentira en teletipos  
nuestra batalla en el terreno del lenguaje  
lo feo hacen hermoso y lo hermoso feo  
la verdad es mentira y lo bueno es malo.  
La literatura , tan eficaz como los fusiles -dijo Mao.<sup>6</sup>*

Interesa en estos dos libros, como decíamos anteriormente, el tratamiento que el sujeto básico hace de los textos religiosos y políticos específicos.

Las citas tomadas de la Biblia están claramente acotadas por las comillas, sin embargo existen algunas variaciones con respecto al texto original. Podríamos encuadrar estas variaciones como una forma de traducción.

Al respecto es importante remarcar que la idea de traducción

recreativa, heredada de Ezra Pound, funciona ya en los **Salmos** (1964), cuyo origen es una traducción que Cardenal hizo del Psalterio bíblico. Por otra parte, la traducción como forma de redefinir un texto, de darle otro contenido ideológico, está presente también en **El evangelio de Solentiname** (1975).

En **Canto Nacional y Oráculo sobre Managua** se mantiene el modo de enunciación de la sentencia bíblica, que posee por otra parte, un alto contenido exhortativo: "En la Tierra que te daré no mantengas analfabeta a tu hermano / para que corte tu algodón y recoja tu café. Habla Yavé."<sup>7</sup>

Ahora, ¿qué es lo que sostienen estos textos bíblicos?. Si nos remitimos a lo que antecede o prosigue a su aparición en los poemas, veremos que funcionan como legitimadores de una explicación de tipo político: sistema económico existente (capitalismo) y sistema económico futuro propuesto (socialismo):

*Después de todo morir por los demás  
no fue un acto de análisis científico sino de fe  
La praxis de la Pascua  
Y Yavé dijo: Yo no soy. Yo seré. Yo soy el que seré, dijo  
yo soy Yavé un Dios que aguarda en el futuro  
(que no puede ser si no se dan las condiciones  
Dios que no es sino que SERA  
pues es el amor entre-los-hombres y no es, EL SERA)  
Conoceremos a Dios cuando no haya Acahualincas. (OSM, 38)*

A partir de aquí es que se entiende la inclusión de términos propios del contexto centroamericano: "Gorilas de la tiniebla mundial (Pablo a los Efesios) / hombres de negocio, ejecutivos más perniciosos que el tífus / señoras buenas peor que la gangrena / minoría" (OSM, 43-44)

Lo que el sujeto básico está haciendo, al distribuir estos textos citados en el poema y reformularlos de tal manera que se habla del "algodón" y del "café", formas básicas de la economía centroamericana, o se utilizó el término "gorilas" en vez de "gobernantes" que es el correcto en las diversas ediciones de la Biblia, es una nueva lectura de este libro, novedosa en ese momento y que se encuadra dentro del marco dado por la teología de la liberación.<sup>8</sup> Es decir, que el sujeto básico funciona aquí como un teórico de cierta doctrina y hacia ella están dirigidos los textos elegidos de la Biblia.

Sobre el mismo eje es interesante ver cómo el pensamiento de Pierre Teilhard de Chardin funciona como intertexto/religioso (no reconocido como tal), en las ideas expuestas a través de la figura de Leonel Rugama en **Oráculo sobre Managua**; la posibilidad de unión que Teilhard establece entre cristianismo y evolución<sup>9</sup>, permite a Cardenal postular la terna central de estos dos libros: cristianismo / evolución / liberación (o revolución):

*Anunciad que el reino de Dios está cerca.  
Como una célula seminal masculina penetra en el óvulo femenino  
Por eso peleaste toda la tarde en aquella casa.  
Después de todo Dios también es Ciudad  
(Dios como ciudad:*

*la Ciudad del encuentro definitivo  
de cada hombre con todos los hombres  
la ciudad de la identidad y la comunidad consumada  
la Ciudad de la Comuni3n)*

*Por esa ciudad entraste a la guerrilla urbana  
También es semejante a un grano de mostaza  
También la revolución es semejante a una célula que se hace dos  
y cada una de esas dos otras dos etc. (OSM, 18-19)*

Esta imagen de las células reproduciéndose y del grano de mostaza, aparece en el ensayo de Cardenal **Vida en el Amor** explicando las ideas de Teilhard de Chardin. Esta obra en realidad, es anterior a las que ahora nos ocupan, ya que fue escrita durante el período en el cual Cardenal permaneció en la Abadía de Kentucky, aunque haya sido publicada recién en 1970, aproximadamente una década después.

Ahora bien, por qué en este ensayo está mencionado Teilhard y en **Canto Nacional** y **Oráculo sobre Managua** no?. En primera instancia, porque son textos de índole distinta o mejor dicho, porque apuntan a diferentes lectores. Uno es una reflexión específicamente religiosa y los otros dos son largos poemas en lo que se intenta construir un discurso político que una lo socio-económico con el cristianismo

La verdadera razón de este decir y no decir está dada, entonces, en la finalidad que persiguen los libros.

**Vida en el amor** es la transmisión de algunas ideas sobre la contemplación, el cristianismo, Dios, etc; por lo tanto está dirigida a un

público específico y en cierto modo, restringido. **Canto Nacional y Oráculo en Managua** en cambio, proponen un tipo de escritura que funcione como puente entre el catolicismo existente y la revolución que se está gestando.<sup>10</sup> El lector al cual se pretende llegar en este caso posee como texto conocido y aceptado en el orden religioso la Biblia, dada la amplia base cristiana de la sociedad nicaragüense.

El rol del sujeto básico en estos dos libros, es tal como ya lo anunciamos, construir un discurso político opuesto al oficial, que se da como compaginación de pequeños textos (del ámbito religioso y político) y desarrollo de lo que está contenido en los mismos:

*La evolución es por saltos dijo Mao  
la evolución es la revolución  
la revolución no es ilusión  
la oruga teje a su alrededor una nueva morada  
de la que sale con alas de colores  
con las cuales vuela hacia el cielo (OSM, 21)*

Dentro de este aspecto, es notorio que los textos/otro asuman la forma de la consigna política, tanto los del orden religioso, como los que son extracción del pensamiento de algún teórico político u hombre de acción. Ambos comparten, en el espacio del texto las dimensiones (marcándose una diferencia con respecto a la extensión de los textos/otro en las dos obras anteriores) y el carácter exhortativo o afirmativo de la enunciación: "Y Jeremías después: Anunciadlo a las islas / se alegrará la chavala en los bailes" (CN, 53).

En este sentido, es entendible también la homologación que se realiza en el poema sobre textos de procedencias muy diversas como pueden ser el programa político de los Tupamaros uruguayos, el Popol Vuh y la Biblia. Al disponerlos juntos, yuxtapuestos, estos textos se equiparan de alguna manera, ya que el sujeto básico no le da mayor importancia a uno que a otro.<sup>11</sup>

Decíamos entonces, que el rol del sujeto básico es construir un discurso político que tiene que ver con la inclusión del cristianismo en un proceso revolucionario.

Así como el intertexto religioso no reconocido es el Padre Teilhard

de Chardin, el intertexto político no mencionado es Carlos Marx. Esto se ve con toda claridad en la interpretación de la historia a través de los medios de producción. La unión entre Teilhard y Marx está dada mediante la lectura del proceso histórico como una forma de evolución natural (no existente como tal dentro de la teoría materialista):

*El proceso viene desde los astros  
Nuevas relaciones de producción: eso  
también es el proceso. Oposición. Tras la oposición, la liberación.  
La revolución empezó en las estrellas, a millones  
de años luz El huevo de la vida  
es uno. Desde  
el primer huevo de gas, el huevo de la iguana, al hombre nuevo.  
(CN, 20)*

Ahora bien, el discurso político que el sujeto diseña de esta manera, es un discurso clandestino en Nicaragua en la época en que se publican **Canto Nacional y Oráculo sobre Managua**: el del sandinismo y el de la teología de la liberación. Para desarrollarlo se utilizan textos explícitos, aceptados, como la Biblia y textos implícitos, no conocidos o aceptados por la mayoría de la población como Teilhard de Chardin y Carlos Marx. Pensemos, sobre este problema, que los documentos políticos del Frente Sandinista o de Carlos Fonseca Amador circulaban, en ciertos medios como el universitario, en forma clandestina.<sup>12</sup>

Lo que es interesante ver en Cardenal, presente como trama a partir de la cual se construye el poema, es la concepción del texto poético como canal posible de textos clandestinos. Cardenal asume un discurso emergente en la sociedad nicaragüense en ese momento y lo hace público, a partir de una ideología específica que propone al texto poético como medio de "información", al discurso poético como una forma de la eficacia.

Resumiendo, en **Canto Nacional y Oráculo sobre Managua**, el poema se presenta como un discurso político, montaje de textos ajenos, homogeneizados por la forma de la consigna. El sujeto básico es el compaginador y recolector de estos textos y a su vez, su decir utiliza estrategias propias del discurso político, tales como lo programático vehiculizado a partir de su propia voz y de los núcleos ideológicos

introducidos por el texto/otro al poema; el carácter apelativo o exhortativo propio de la situación del orador<sup>13</sup> y el didactismo que se da como el rasgo más marcado, presente sobre todo cuando el sujeto intenta explicar el desarrollo del sistema capitalista:

*De ahí pues:*

*el imperialismo como elemento perturbador desorganizador etc.  
factor de atraso, de corrupción en Nicaragua: ha violado  
tratados, constituciones, decisiones judiciales  
provocado guerra civil manipulado elecciones sobornado  
ha amparado robos prostituido la política empobrecido al pueblo  
impedido la unión sostenido en el poder a sus agentes contra  
la voluntad del pueblo encarecido la vida defendido  
la opresión traído la muerte (CN, 18-19)*

Pero este discurso político, de gran peso en ambos libros, no excluye sin embargo, la existencia del discurso poético tradicional, que se lee en el diseño de personajes tales como Sandino que posee en **Canto Nacional** rasgos típicos del héroe de la épica tradicional y Leonel Rugama, al que el sujeto básico presenta fundamentalmente a partir de su propia producción poética.<sup>14</sup>

Además de los personajes que articulan ambos libros, lo poético se canaliza a través del discurso de la naturaleza como objetivo visual, muy común en las dos obras y sobre todo en **Canto Nacional**, estructurado en base a estampas alternativas de la situación política nicaragüense, o de Sandino y cuadros de la naturaleza del país:

*La bahía azul y un barco (bananero) anclado en la bahía  
Plantíos de banano a lo largo del río  
y después hay llanos  
y hay unas lagunas de color de quetzal  
y uno llega a los palenques de unos sumos:  
un canto de amor en sumo o tal vez en miskito. (CN, 39)*

Tal como se rastrea en las dos obras cronológicamente anteriores a estos libros: **El Estrecho Dudoso** y **Homenaje a los indios americanos**, el sujeto textual básico se define como un doble del sujeto autorial en su intento de construir una poética que tiene que ver con la

## 132 E. Cardenal: el discurso de la clandestinidad

inserción del escritor en la sociedad como cristizador de discursos no específicamente poéticos: **discurso histórico antes y discurso poético ahora**

### NOTAS:

<sup>1</sup>- El presente trabajo, forma parte de un proyecto de investigación de mayor alcance, sobre el diseño del lector interno en los textos de Nicanor Parra, Ernesto Cardenal, Juan Gelman y Mario Benedetti, que fue desarrollado entre los años 1987 y 1989, bajo subsidio del CONICET

<sup>2</sup>- El collage y sus funciones, tal como se configura en **El Estrecho Dudoso y Homenaje a los indios americanos**, ya fue trabajado por nosotros en "Ernesto Cardenal: la estrategia del pasado", **Texto Crítico**, 39 (1988): 80-89.

<sup>3</sup>- Llamamos sujeto básico del enunciado, al sujeto interno al texto, ficicio, que en este caso es el que maneja los textos/otro dentro del poema.

<sup>4</sup>- Ernesto Cardenal, en Paul W. Borgesson, **Hacia el hombre nuevo. Poesía y pensamiento de Ernesto Cardenal** Londres: Tamesis, 1984, 143

Creo que la poesía es mas duradera que otra clase de mensaje. Por eso busco decir más con la poesía que con otras cosas. A mí me interesa la poesía como medio, como se dice en inglés, "mass-medium". Me parece que su impacto es más profundo que el del periódico, o de la radio o la televisión ( . . )

<sup>5</sup>- Las primeras ediciones de estos dos libros son : **Canto Nacional Managua?** : Colección COUN, 1972. Con un prólogo de Ricardo Morales Avilés. **Oráculo sobre Managua** Managua : Ed José Martí, 1973

<sup>6</sup>-Ernesto Cardenal, **Oráculo sobre Managua**. Buenos Aires: Carlos Lohlé, 1973, 45. De aquí en más este libro será mencionado mediante la sigla **OSM**

<sup>7</sup>-Ernesto Cardenal, **Canto Nacional**. Buenos Aires : Carlos Lohlé, 1973, 32. De aquí en más este libro será mencionado mediante la sigla **CN**

<sup>8</sup>- Sobre el fenómeno de la teología de la liberación, consultar: Mario Boero. "El Vaticano II en América Latina Veinte años de posconcilio" **Cuadernos Hispanoamericanos**. 431 (1986): 61-63

"La teología de la liberación", **Cuadernos Hispanoamericanos**. 420 (1985): 45-90

José María Vigil (coordinador) **Nicaragua y los teólogos** Méjico. Siglo XXI, 1987.



<sup>9</sup>.- Sobre el tema del cristianismo y la evolución en Teilhard, se puede consultar: Pierre Teilhard de Chardin, **El fenómeno humano** Madrid: Taunus, 1966 **El fenómeno divino**. Madrid: Taunus, 1964

Para una mayor comprensión del pensamiento de Teilhard, son de gran utilidad los textos de Emile Duroux **Historia natural de la humanidad según Teilhard**. Buenos Aires: Columba, 1968 y de Francois Meyer, Teilhard y las grandes derivas del mundo viviente Buenos Aires : Columba, 1968

<sup>10</sup> - Sobre el proceso revolucionario en Nicaragua, ver:

Gregorio Selser, **Sandino, general de hombres libres** Buenos Aires : Abril, 1984

Daniel Waksman Schinca " 1937-1977 Ascenso, esplendor y crisis de la dinastía somocista ", en Ernesto Cardenal y otros **La batalla de Nicaragua**. Méjico : Bruguera, 1980, 131-225

" Entrevista a Tomas Borge, uno de los fundadores del Frente Sandinista ", en Ernesto Cardenal y otros op cit 229-252

<sup>11</sup> -Ernesto Cardenal **Canto Nacional**, op cit, 52-53

y también serán expropiadas las mansiones de lujo  
toda persona imposibilitada para el trabajo  
mantenida en todas sus necesidades

(programa de los Tupamaros)

la palabra del POPOL VUH : "Que se levanten todos!"

Hay tanto maíz que sembrar tanto niño que instruir tanto  
enfermo que curar tanto amor

que realizar tanto canto. Yo canto

un país que va a nacer El lago en partes azul, en partes

plateado y dorado En el cielo

un vuelo de garzas

en verdad mana leche y miel "dijeron los exploradores

Y Jeremías después: Anunciadlo a las islas

se alegrará la chavala en los bailes" (Jer 31, 10-13)

<sup>12</sup>.- Al respecto ver los documentos políticos contenidos en Jaime Marín (prólogo)

**Fonseca pensamiento y acción** Buenos Aires: Antarca, 1986

<sup>13</sup> - Ernesto Cardenal. **Canto Nacional**, op cit, 43-44:

Y cuando cierra la campana a la hora de cierre

en la Bolsa de Valores de Nueva York

algo que vos no sabés hermano te han quitado

<sup>14</sup> - Ver en **Oráculo sobre Managua**. op cit, las pag 12 a 13, 43 a 47 y 57 a 58 Aquí se diseña la figura de Leonel Rugama, a partir de sus propios versos, o bien de la lectura que el poeta hizo de estos Ver Leonel Rugama **La tierra es un satélite de la luna** Buenos Aires: Nueva América, 1987